

上海：通往世界之桥

《上海研究论丛》第三辑

上海社会科学院出版社

SHANGHAI:
GATEWAY TO THE WORLD

上

PAPERS ON SHANGHAI STUDIES

上海研究论丛

第三辑

主 编：洪 泽

副主编：吴云溥

曹宪铸

上海社会科学院出版社

责任编辑 朱 弘
宋一雷
封面设计 范一辛

上海：通往世界之桥（上）

《上海研究论丛》第三辑
上海市地方志办公室编

上海社会科学院出版社出版
（上海淮海中路622弄7号）
印刷：江苏溧阳印刷厂

开本850×1168 1/32 印张12.5 字数300,000

1989年3月第1版 1989年3月第1次印刷

印数：1—3,000

ISBN7-80515-297-7/Z-16

定价：4.00元

137555

SHANGHAI:
GATEWAY TO THE WORLD
(PART I)

上 海:
通 往 世 界 之 桥 (上)

特约编审:

张仲礼	〔美〕魏斐德	丁日初
唐振常	〔美〕高家龙	朱庆祚
任建树	〔美〕裴宜理	陈 绛

上海：通往世界之桥（上）

·上海与西方·

- 1843—1898：上海与西学传播 熊月之（1）
西方列强与二十年代上海民族革命时期的
“上海问题” [美] 孔如轲（22）
进入上海租界的日本人 譚枢铭（43）
评 论 唐振常（68）
-

·市政·警察·帮会·

- 1920—1937年的上海警察 [美] 魏斐德（73）
试论上海帮会的发展及其特点 苏智良（111）
“同魔鬼签定的合同”：1925—1935年的
青帮同法租界当局之间的关系 … [澳] 马 丁（118）
1927—1930年上海市政府的市政新措施 郑祖安（149）
评 论 沈恒春（176）
-

·近代工业的演化·

- 外货竞销与上海近代民族工业产品结构的
演化分析 黄汉民（179）
论上海早期外资工业的起源、发展及性质
..... 陈正书（197）
进入上海租界的三条道路：1895—1937年
火柴业里的日本、西方和华资公司
..... [美] 高家龙（216）
评 论 姜 锋 [美] 顾德曼（264）
-

·资产阶级的活动·

国货运动中的上海民族资产阶级

——中华国货维持会前期活动剖析……潘君祥 (269)

近代上海民族资本家的企业家精神……徐雪筠 (290)

近代上海新旧两代民族资本家深层结构透视

——从二十世纪初上海总商会改组谈起

……徐鼎新 (307)

上海资本家的啦啦队

上海总商会月刊塑造的中国资本

家形象……〔美〕李达文 (316)

评论……丁日初 (334)

·金融市场的拓展·

美国银行二十世纪初在上海的扩展和上海

逐步形成国际汇兑中心之一……陈曾年 (337)

二十世纪初上海金融市场的扩大与变动

……〔日〕滨下武志 (351)

上海银行公会 (1915—1927)

——现代化与地方团体的组织制度

……〔法〕白吉尔 (363)

评论……洪霞管〔美〕孔如轩 (377)

•Shanghai and the west•

Shanghai and Dissemination of Western

Lerniang (1843—1898) (1)

Xiong Yuezhi

The Western Powers and the Shanghai Question
in the National Revolution of the 1920s

..... (22)

Nicholars R Clifford (U.S.)

The Japanese in the Shanghai Eoncession Area

..... (43)

Qiao Shumin

Discussants..... (68)

Tang Zhengchang

•Municipal Administration•Police•Gangs•

Policing Modern Shanghai (1920—1937)

..... (73)

Frederic Wakeman (U.S.)

A General Account of the History of the
Development of Shanghai Ruffian Gangs and
its Characteristics (111)

Su Zhiliang

The Pact with the Devil; The Relationship

Between the Green Gang and the French Concession Authorities, 1925—1935.....	(118)
Brian G. Martin (Australia)	
Research on the New Municipal Administrative Measures of Shanghai Municipal Government (1927—1930)	(149)
Zheng Zuan	
Discussions.....	(176)
Shen Hengchun	

•The Evolution of Modern Industry•

An Analysis of the Competitive Sales of Foreign Goods and the Evolution of the National Industrial Product structure in Shanghai.....	(179)
Huang Hanmin	
The Origin, Early Development and Nature of Foreign Capital Industries in Modern Shanghai	(197)
Chen Zhengshu	
Three Roads into China's Market, Chinese, Japanese, and Western Companies in Consumer Industries 1895—1935	(216)
Sherman Cochran (U.S.)	

Discussants Jiang Duo	(264)
Bryna Goodman (U.S.)	

•Bourgeois Movement•

The National Capitalists in the Native Good Campaign—An Analytic Study on the China Native Good Maintenance Association	(269)
Pan Junxiang	
The Entrepreneurship of Shanghai's Modern National Capitalists.....	(290)
Xu Xueyun	
Two Cheers for Shanghai Capitalists—The Rise and Decline of the Shanghai Argument for Capitalism and Capitalists, 1921—1937.....	(307)
Edmond Lee (U.S.)	
Discussants	(333)
Ding Richu	

•The Expansion of Financial Market•

The Expansion of American Banks in Shanghai in Early 20th Century and Shanghai Gradually Becoming One of the International Exchange

Centers	(337)
Chen Zengnian	
H. B. Morse in Shanghai 1903—1907:	
The Expansion and Changes of Shanghai	
Financial Market.....	(351)
Takeshi Hamashita (Japan)	
The Shanghai Bankers Association(1915—1927):	
Modernization and the Institutionalization	
of Local Solidarities	(363)
Marie-Claire Bergere (France)	
Discussants	(377)
Hong Jiaguan	
Nicholas Clifford (U.S.)	

1843—1898：上海与西学传播

熊 月 之

近代上海是西学在中国的传播中心。这里传播西学媒介多，译书数量多，社会影响大。这种特点，在1898年以前表现得尤为突出。

西学传播主要有三种形式，即学校灌输、报刊宣传和西书中译，其中最能反映西方传播水平的是后者。所以，本文所述，以西书中译为主，兼及其他方面。

—

西学在上海的传播，可以上溯到明末。大学士徐光启是当时中国对西学最热心的人，他与利玛窦等传教士合译了《几何原本》《测量法义》《泰西水法》等西书，并且信奉了天主教。徐光启是上海人，在他的影响下，上海成为天主教在中国传播的重要基地，成为受西学影响较多的地区。以后，由于清朝政府闭关锁国，西学东渐的势头被强行斩断，在上海，只有天主教的传教活动未彻底断绝，其他西学传播已完全停止。

西学在近代上海的传播，与上海开埠同步。1843年，上海开埠通商。同年，上海第一个译述西书的机构墨海书馆成立。在以后的五十多年中，又相继出现了美华书馆、江南制造局翻译馆、格致汇编社、益智书会、广学会、译书公会等翻译机构。教育方面，以西学作为重要教学内容的学校可以分为两类，一类是纯粹由传教士或其他外侨开办的，一类是上海人自己开办或中外合办的。前者

以徐汇公学为滥觞，该校创办于1849年，尔后相继有裨文女塾、文纪女塾、明德学校、清心学校、经言学校、圣芳济学堂、圣约翰书院、圣玛利亚女校、中西书院、中西女塾等。后者以1863年创办的广方言馆为最早，尔后有格致书院、梅溪书院、电报学堂、南洋公学、经正女塾等。报刊方面，以西学作为传播内容之一的多达60余种，中文方面的主要有《六合丛谈》《上海新报》《申报》《万国公报》《格致汇编》和《西国近事汇编》。一般说来，上述各种学校，因中国学生对西学素无了解，缺少根基，故其教授西学内容，多属发蒙性质，其程度相当于今天小学生自然常识的水平。报刊所宣传的西学，除了象《格致汇编》这样专以介绍西学为己任的专门性杂志外，其他多比较零散，不成系统。能满足社会不同层次需要、反映西学传播时代水平的，是译书机构的出版物。

墨海书馆是近代上海最早出现的翻译机构，由英国伦敦会传教士麦都思在1843年年底创办，1847年成为上海基督教编译和出版中心，馆址初在县城北门外，后迁山东路，后者因麦都思的关系而被称为“麦家圈”。参与墨海书馆工作的除麦都思外，还有艾约瑟、慕维廉、伟烈亚力、合信、李善兰、王韬、张福僊等。墨海书馆停办时间不详，有的书上说它“前后存在约二十年”，这个说法不准确。光绪初年《申报》上还常有它出售新书的广告，可见它至少存在了三十多年。墨海书馆翻译出版的书籍，除了《圣经》等宗教书籍，还有一些科学书籍，诸如《数学启蒙》《全体新论》《谈天》等（见附表）。它还编辑出版了近代上海第一份中文杂志《六合丛谈》。墨海书馆所出科学书籍从绝对数字上看并不多，但因其创立最早，故不少书具有开创意义。其中，《全体新论》由合信、陈修堂编撰，1851年出版，是近代中国第一部介绍西方生理解剖学的著作。《博物新编》，合信著，凡三集，扼要介绍了西方近代天文学、地理学、动物学等，1855年出版后，被中国知识界视为了解西学的入门书，一再重版，传入日本后被多次翻刻，日本学者甚至象对经典著作那样

对它进行注解，出版了《博物新编译解》。《植物学》，由韦廉臣、李善兰据英国植物学家林德利的《植物学基础》节译而成，1858年出版，首次较为系统地介绍了近代西方植物学知识，创立了包括植物“学”、“科”等在内的一批中译植物学名称。《谈天》，为英国天文学家侯失勒名著，伟烈亚力、李善兰译述，1859年出版。十五年后徐建寅又把到1871年为止的最新天文学研究成果补充进去，由江南制造局增订出版。书中对太阳系构造和行星运动有较详细的叙述，对万有引力定律、太阳黑子理论等均有叙述。此书的译述，是近代中国第一次系统介绍西方近代天文学说，使得代表当时国际水平的天文学知识大部分传入中国。

美华书馆建立于1860年，由宁波迁来，设于上海东门外，美国长老会主持，姜别利负责。所出书籍多与宗教相关，亦有一些科学书籍，主要有《格致质学》《心算启蒙》《代形合参》《八线各旨》《地理略说》《眼科证治》《万国药方》等十二种（见附表），多属启蒙读物。译述者主要有潘慎文、朱葆琛、谢洪赉等。

江南制造局翻译馆创立于1868年6月，历时近四十年，出版书籍178种。参加翻译工作的外国学者有傅兰雅、伟烈亚力、玛高温、林乐知、金楷理等，中国学者有徐寿、华蘅芳、徐建寅、贾步纬、舒高第等。所译科技书籍，在上一世纪的中国，无论其数量、质量，还是社会影响，都是任何其他译书机构无可比拟的。这方面近年研究成果颇多，兹不详述。

格致汇编社成立于1876年，由傅兰雅主持，出版物主要为《格致汇编》杂志，还有由《格致汇编》辑出的单行本，如《地学稽古论》《脉表诊病论》《泰西本草撮要》《西画初学》《译书事略》等，共六十五种（见附表）。

益智书会成立于1877年5月，为基督教学校教科书委员会的出版机构，主要人员有狄考文、慕维廉、傅兰雅、赫士、卜舛济等。所出除《教会三字经》《福音史记课本》等宗教书籍外，还出了《格致举

隅》《声学揭要》《光学揭要》《天文揭要》《动物学新编》等四十六种科技、史地书籍(见附表)。这些多系教会学校的教科书。

广学会初名“同文书会”,1887年11月成立,1894年改称广学会,为基督教在华最重要的出版机构,主要成员有韦廉臣、李提摩太、慕维廉、艾约瑟、林乐知、丁韪良、李佳白等,1898年以前翻译、编撰的有关科学技术和世界史地政治的西书有《泰西新史揽要》《天下五洲各大国志要》《列国交通兴盛记》《文学兴国策》《西国学校》等三十多种。

译书公会成立于1897年,创办人为董康、赵元益、恽积勋、恽毓麟、陶湘等,会址在上海新马路,聘英、法、德、日文翻译数人。这是中国第一个民间翻译出版机构。出版物主要为《译书公会报》,译出的书有《增订五洲通志》《拿破仑失国记》《五洲舆地图考》《泰西志林》《英民史略》《延寿新法》等,多为世界史地著作。

1898年以前,上海译书出版机构还有上海译书局、大同译书局、商务印书馆、东亚书局等,有些书局或存时很短,或主要工作是在1898年以后,故不一一介绍。此外,时务报馆、农学会等报馆和学会亦翻译了一些书,时务报馆翻译的《华盛顿传》,农学会翻译的《农学入门》《穡者传》等一批农书,在当时都有一定影响。

上述西学传播机构可分两类,一是由外国传教士和学者主持的,墨海书馆、美华书馆、格致汇编社、益智书会、广学会属此,二是由中国学者主持的,江南制造局翻译馆、译书公会属此。当然,外国传教士、学者主持的机构,也有中国学者参与其中,中国学者主持的机构,也有外国学者参与其中。早期译书方式,多为外国学者口译,讲出大意,由中国学者笔述润饰。这是由当时中国缺乏翻译人才的特殊情况造成的。本世纪初,当中国自己的翻译人才如严复、马君武等成批涌现以后,这种西译中述的过渡形式才基本结束。

二

据徐维则《东西学书录》、梁启超《西学书目表》等书统计,1898年以前,上海共出版西书434种。其中,自然科学最多,162种,包括数学、化学、声学、光学、电学、天文学、地质学、生物学等;应用科学次之,137种,包括矿务、工艺、商务、船政等;社会科学第三,73种,包括政治、法律、交涉、历史、人物传记等;另有少量哲学、艺术著作,每类均不超过10种。

五十多年中,从出版内容看,大致可以分为三个阶段。第一阶段,1843~1868年,所出多为自然科学启蒙读物;第二阶段,1868~1887年,所出书籍中,应用科学读物骤增;第三阶段,1887~1898年,社会科学和对中国时政议论的西学迅速增多。这三个阶段译书内容及侧重面,基本上与近代中国被迫对外开放、洋务运动、维新变法的时代脉搏相吻合。各译书机构出版倾向,除了宗教书籍,大致说来,墨海书馆、美华书馆、格致汇编社、益智书会以自然科学普及读物为多,江南制造局翻译馆以应用科学为多,^①广学会以西方史地、时政议论为多^②。

上海所出西书,在整个中国占主导地位。从数量上看,1840年到1898年,中国共出版各种西书561种,其中由上海出版的,达434种,占77.4%。从质量上看,无论是自然科学、应用科学,还是社会科学,凡影响很大的,带有开创意义的,几乎都是在上海出版的。诸如:伟烈亚力、李善兰续译了《几何原本》后9卷,使这部古希腊数学名著得以完整地传入中国;艾约瑟、李善兰所译《重学》,将牛顿力学三大定律首次介绍进中国;合信编著的《博物新编》,第一次将化学元素等西方近代化学知识介绍进中国;傅兰雅、徐寿译述的

^①1898年以前,上海共出版应用科学书籍137种,仅7种是由教会出版,其余基本上是江南制造局出版的。

^②1898年以前,共出版议论中国时政的西书18种,其中11种为广学会所出。

《化学鉴原》，首创了一套化学元素中文命名的原则，这一原则一直被沿用下来；伟烈亚力、李善兰所译《谈天》，将西方近代天文学知识首次较为系统地介绍进中国；玛高温、华蘅芳合译的《地学浅释》，第一次具体地介绍了达尔文的生物进化论学说；韦廉臣、李善兰等译的《植物学》，首次将西方近代植物学包括其最新成就——细胞学说介绍进中国；傅兰雅、应祖锡所译《佐治刍言》，被维新派普遍视为“言政治最佳之书”^①；李提摩太、蔡尔康所译《泰西新史揽要》是介绍西方近代史尤其是资产阶级革命史最佳著作；上海译书局出版的《民约通义》是卢梭名著《民约论》的最早中文译本……。1898年以前的中国翻译西书，除了少量的部分是由其他地方出版的，如京师同文馆关于国际公法、天津水师学堂关于兵器、广州博济医院关于医学方面，其余基本上是在上海出版的。

上述西书对于近代中国的影响，近几年学术界已经作了较多的研究，诸如地圆说动摇了中国知识分子的中华中心观念，生物衍化学说启导了人们的变易与进化思想，民约论提供了反对专制主义的理论依据，康有为、梁启超、谭嗣同、孙中山、章太炎等人均从西书、西刊、西人那里，受到了广泛的影响。这里需要强调指出的是，西学的影响是多方面的，也是多层次的。不止是上述学术性较强的书籍对中国知识界发生了影响，而且有些非常浅显的知识介绍，或者有些宗教书籍，也会产生令人难以料想的影响。兹以《格致汇编》与《格物探原》为例。

《格致汇编》是一份专门性科学杂志，傅兰雅主编，1876年创刊，历时17年（中有间断，实际出版时间为6年），共出六十期。刊物宗旨是从格致之学的“浅近者起手”，故其所载，多为科学常识，诸如物体热胀冷缩、地球自转公转、简单化学反应、矿物鉴别常识、寒暑表、酒精灯等类实验器具介绍等等，用今天的眼光来看，大体

^①梁启超：《西学书目表下》，第3页。

相当于小学生常识课本的程度。但是，就是这种浅显的介绍，在当时社会也产生了广泛的影响。《格致汇编》设有“互相问答”一栏，用于回答读者提问，从第一期开始，连续刊载，共有320条，包括近500个问题。从所提问题，我们可以在一定程度上看出西学在当时的影响程度。例如，浙江秀水某君问：地球为何只有南北两极而无东西两极？宁波某君问：西书说恒星光须三年之久方可射及地面，但苍穹之星光，为何每夜即见？所问内容不同，但反映的心态是一样的，即他们都接触到了一些西学知识，也承认这些知识，但因知之不深，故有不少费解之处。再如，广州王君、潘君、汕头石君、杭州郑君等，相继将自己认为可能有价值的矿石样品邮寄格致汇编社，请求帮助化验鉴定有无开采价值。这表明他们对西书上介绍的一些化学知识、冶炼技术已深信不疑。最有典型意义的是，广州一位杨君，看了西书上介绍的肥皂制造法以后，便闭门依法炮制，结果造出来的肥皂不成块状，“恒为流质，难于销售”，于是他再写信来问究竟是什么原因。汕头林君照《格致汇编》上介绍的补牙方法进行补牙，不料二三天后便脱落了。此类事例还有很多。这些事例表明，尽管当时人们对西方科学技术还知之不多，知之不深，但他们已对科学建立起高度的信任感。《格致汇编》上介绍的一些科学技术，尽管在今人看来或在当时西方看来，本属浅近，但在当时，在人们对近代科学普遍无知的情况下，仍然有着很大的启蒙意义。难怪到戊戌变法时期，《格致汇编》已停刊多年，重印的《格致汇编》仍是最受社会欢迎的畅销书之一，被知识界普遍视为“极好之物”^①。《格致汇编》在国内外40个地方设立了51个分销处，其中3处在海外，48处在国内，遍布在南起广州、香港、北至天津、东起上海、西迄重庆的沿海及长江沿岸一线，内地尚有太原、桂林等处，这在一定程度上反映了当时上海西学向全国各地的辐射

^①《汪康年师友书札》，第一册，第388页。